

中国驻澳大利亚大使陈育明接受媒体采访 PDF转换可能丢失
图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E4_B8_AD_

E5_9B_BD_E9_A9_BB_E6_c95_646583.htm 中国驻澳大利亚大使陈育明接受媒体采访 2010年11月17日，中国驻澳大利亚大使陈育明在使馆接受了中国中央媒体驻澳记者和香港记者联合采访，回答了记者们的提问。以下为中英文对照的采访全文：

On 17 November, 2010, His Excellence Mr Chen Yuming, Chinese Ambassador to Australia, gave a joint interview to correspondents from new agencies in mainland and Hong Kong.

The following is the transcript of the interview: 中央电视台：这些年来，中澳经贸关系发展很快，但两国存在分歧。您认为中澳关系应如何定位？是经贸伙伴关系还是战略合作关系？

CCTV: The business relations between China and Australia have grown rapidly in recent years. But the countries also have disagreement on some issues. How would you characterize China-Australia relationship? A trade and economic partnership or a strategic relationship of cooperation?

陈大使：中澳建交38年来，两国关系保持了平稳、持续、健康的发展，进入新世纪后，两国关系发展势头强劲，交往更加密切，合作成果丰硕。我抵澳履新刚满一个月，已经与澳政府多位部长交谈，走访了新州、昆州，出席了南航首航布里斯班仪式，与中资企业和留学生代表进行了交流，我深深地、直观地感受到中澳关系的深度和广度。也正因此，我更愿强调，要从战略高度把握中澳关系。

Ambassador: China-Australia relations have maintained stable, sound and sustained growth since the

establishment of diplomatic ties 38 years ago. The momentum of growth has strengthened since the beginning of the new century, and has been marked by frequent bilateral exchanges and fruitful cooperation. Although I have been in Australia only for one month, I have met with several cabinet ministers and visited the New South Wales and Queensland, where I witnessed the launch of the inaugural flight from Guangzhou to Brisbane by the Chinese Southern Airlines, and met with representatives of Chinese entrepreneurs and students in Australia. I saw for myself, and was deeply impressed by, the breadth and depth of China-Australia relations. That is why I want to underscore the importance of approaching bilateral relations from the strategic perspective. 2006年，中澳两国领导人就建立面向21世纪的互利共赢的全面合作关系达成共识。2009年，中澳发表联合声明，将发展两国关系的基本原则和重要共识以正式文件形式固定下来。这些表明，中澳关系进入了更高、更成熟的阶段，双方有智慧、有能力来把握双边关系发展的战略大方向。 In 2006, Chinese and Australian leaders reached agreement on building a comprehensive and cooperative relationship for win-win progress in the 21st century. In 2009, the two countries issued a joint statement, a formal document reaffirming the basic principles guiding the development of China-Australia relations and important agreement reached between the two sides. All these are testaments to the fact that Sino-Australian relations have matured and reach a new height, and that both sides have the wisdom and ability to keep bilateral relations moving forward in the right strategic direction. 中澳国情不同，存

在差异分歧是正常的。与两国建交时相比，天下大势和两个国家都在发展变化，但38年过去，不难看出，中澳之间共同点是多了，不是少了；合作空间和潜力是大了，不是小了；深化交往的意愿是强了，不是弱了。应该说，寻求共同点，两国关系才能不断深化；超越不同点，关系健康发展才有可能。 China and Australia have different national conditions. It is only normal that they do not see eye to eye with each other on some issues. What happened in the past 38 years has shown that although the international landscape and the domestic situation of China and Australia have changed significantly from the time when the two countries forged diplomatic ties, our common ground has expanded rather than diminished, our room and potential for cooperation increased rather than decreased, and our willingness to deepen bilateral exchanges strengthened rather than weakened. I think it is fair to say that our relationship could only grow when we strive to broaden common ground, and could only grow healthily when we rise above differences. 当今的国际形势变化深刻复杂，审视中澳关系离不开全球视野。中澳两国作为亚太地区有重要影响的国家，面临着共同的机遇和挑战。发展中澳关系的意义已经超出双边范畴，战略内涵日益加深。中澳关系已站在新的起点上，合作基础牢固，民意支持坚实，合作惠及双方。深化和扩大两国全方位多领域的交往与合作，尤其需要双方从战略高度和长远角度看待和把握中澳关系。 In the context of profound and complex changes in the international situation, we must take a global perspective on China-Australia relations. We are both countries with considerable influence in the Asia-Pacific, and

are facing common opportunities and challenges. As a matter of fact, the implications of growing China-Australia relations have gone beyond the bilateral scope and is acquiring increasing strategic significance. We have come to a new starting point in the development of our relations, which is solidly based and mutually beneficial and enjoys popular support. To deepen and expand our exchanges and cooperation at all levels and in all areas, we must view and approach bilateral ties from strategic and long-term perspectives. 中方愿与澳成为开展互利合作、实现共同发展的好朋友、好伙伴。澳方也看重中国的发展和作用，视与中国的合作为澳大利亚难得的历史机遇。可以说，我们越从战略高度规划双边关系，越可以成功地超越差异，寻求共同利益，实现互利共赢。我对中澳关系的发展前景充满信心。 China is willing and ready to be Australia ' s good friend and good partner for win-win cooperation and common development. Australia, too, sets much store by China ' s development and the role it has to play, and sees cooperation with China as a historic opportunity. I believe the harder we work to plan bilateral ties from the strategic height, the better placed we will be to transcend differences, identify common interests and deliver win-win cooperation. I have full confidence in the future of Sino-Australian relations. 相关推荐：#0000ff> 商务部部长姚坚例行新闻发布会 #0000ff> 克林顿与奥巴马向海外美国人发表2011国庆节致辞 #0000ff> 胡锦涛在中国共产党成立90周年大会上的讲话 #0000ff> 温家宝2011英国皇家学会演讲文稿 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com